

## LATINISMOS Y HELENISMOS DE LA FILOLOGÍA

*Manuel Antonio Quirós Rodríguez\**

### RESUMEN

Como se nota en el título, este artículo está conformado por dos partes: la primera se centra en latinismos de la filología y la segunda, en helenismos de la filología. En aquella, expone algo sobre la manera de transmisión, a través de la historia, los textos antiguos. A tal fin, se centra en definir y exponer, y a veces explicar, algunas palabras esenciales latinas, algunas veces ejemplificadas de la esfera de la filología, como medio para comprender los distintos elementos que han contribuido a obtener los textos sin posibles errores, por causa del cambio lingüístico en el tiempo y en el espacio. La segunda, enfoca helenismos de origen griego.

Lo anterior ha llevado a la invención de un método expresado en latín, por lo cual, este idioma es considerado “el idioma de la filología”. El autor quiere hacer ver la importancia del latín, la necesidad del estudio de la filología y la comprensión de esta en el significado propio de la palabra y la el valor del vocabulario griego en tal ciencia histórica. El autor hace la exposición mediante un glosario en orden alfabético (si es posible) en las respectivas entradas, lo cual facilita la comprensión.

**Palabras clave:** Filología, glosario, Latín, Griego, entradas, cambio lingüístico.

### ABSTRACT

As above noted, this paper is formed by two parts: the first one focuses on Latin words of philology, and the second one, on Greek words of philology. The first part explains something about the way of the transmission through history of the ancient texts. To that aim, the author submits a definition and explanation of some essential words, sometimes with examples in the field of philology, as a manner of understanding the different elements for obtaining ancient texts with no errors due to linguistic change both in time and space, which has led to method the terminology of whose are in Latin itself because of that this language is considered the language of philology. The second part focuses on Greek words in modern languages under only consideration of Spanish language. For making easier the understanding of this paper, almost all examples are presented by means of an alphabetical glossary. The purpose of both of the papers is to considering the importance of Latin and Greek languages.

**Key Words:** Philology, glossary, Latin, Greek, words, linguistic change.

### I. Latinismos de la Filología

#### **Transmissio textuum antiquorum Transmisión de los textos antiguos**

Normalmente, la inmensa mayoría de la gente, incluso culta, desconoce las vicisitudes, problemas y dificultades de cómo se haya sido transmitido gran parte todo del legado clásico escrito incluso, muchos aspectos inherentes a cada una sus disciplinas particulares, por

ejemplo, algún tratado de medicina, de derecho, el *Ius Romanum*, de historia.

Hubo textos de la Antigüedad grecorromana que no lograron sobrevivir; los que lograron salvarse de la catástrofe fue mediante su copia-recopia en códices durante la Edad Media, luego, puestos bajo la lupa crítica, en el Renacimiento, mediante la filología-eclética que condujo a la “veracidad de los textos”.

En el presente trabajo, la labor restauradora de los textos antiguos se manifiesta, en el registro

\* Catedrático, Universidad de Costa Rica.  
Recepción: 12/05/11. Aceptación: 14/06/11.

de una serie de términos, denominados con los nombres de “latinismos y helenismos de la filología”. Primero, me centraré en los aportes del latín en tal quehacer académico de la filología *stricto sensu*; luego, del griego.

El trabajo comenzó a ser efectuado en griego, incluso, con las explicaciones y comentarios en este idioma, de aquí resultó una serie de palabras, sintagmas y frases que yo he recogido y presento con el nombre de helenismos de la filología. Luego, se hizo lo mismo pero en latín, cuya labor se perpetuó hasta más acá del Renacimiento. La **filología** es la *Kulturwissenschaft*, ciencia principal de la cultura y el latín el idioma *par excellence* de la filología occidental: medio expresivo de toda clase de experimentos del alfabeto-escritura y les ha suministrado su método a las lenguas modernas, las cuales comienzan a dar señales de vida hacia el siglo IX, y, un poco después, de vida literaria.

No tendría razón de ser hacer un recuento de latinismos y helenismos en la esfera filológica si antes no expongo, en forma breve, algo sobre el origen de la filología: ésta vio la luz, en idioma griego, en Alejandría de Egipto, en donde sus gramáticos o críticos se habían puesto sobre las huellas, principalmente de Homero, para restituir sus obras cumbres según la “veracidad textual homérica”.

Acota Gerhard Jäger, en *Einführung...* que parte de la Biblioteca de Alejandría había sido destruida por César en el 48 a. C., por lo cual, muchos textos y el método filológico fueron a parar a Roma, en donde no se dio ningún corte en la continuidad de la labor filológica. Esta es tomada a partir del humanista, Francesco Petrarca, mediante la búsqueda y estudio de códices efectuada en monasterios medievales a partir, a su vez, de papiros.

En un cierto momento, el latín sustituye al griego. Durante la Edad Media, se partió de la realidad de que todo lo escrito de puño y letra de los autores se había perdido y hubo necesidad de copiar las diferentes versiones en códices, y luego de la labor recuperación, efectuar un trabajo de **crítica textual** a finales de la Edad Media y en el Renacimiento.

Inherente al trabajo gramatical, crítico o filológico, nace toda una serie de palabras, de las cuales expongo algunas cuantas, producto de la **recuperación** de las obras de los *auctores* en una labor de reconstrucción, fijación, transmisión de sus textos y obtener una **verdad**, su autenticidad y dejar el texto claro para su posterior lectura, estudio, análisis, y, en última instancia, conocimiento como medio cultural y educativo.

Latinismos existen en todas las ciencias, artes, letras, filosofía, teología, y, por supuesto, en la filología, lingüística y literatura, lo cual se debe a que el latín continuó siendo, en la Edad Media, el Renacimiento hasta el Neoclasicismo, el idioma por excelencia de la cultura y docencia académica, y, por supuesto de la filología-eclética o eclética-filológica, lo cual hizo que los textos antiguos no desaparecieran de la faz de la tierra.

Los latinismos tomados en consideración han sido un producto descriptivo-explicativo de los textos antiguos, cuyo idioma ha sido sometido, imperceptiblemente, al cambio lingüístico en el tiempo y en el espacio, de donde se sigue la posible ausencia de la veracidad textual. El **cambio lingüístico** ha dependido, en parte, de **dos factores**: el **diacrónico**: la distancia temporal por el inexorable paso del tiempo entre un autor y su posible lector; y el **geográfico**: la distancia espacial, por ejemplo, entre Jonia, Asia Menor, y Alejandría, en Egipto; o, entre 476, Caída de Roma, y el Humanismo-Renacimiento, o entre el español ibérico y el hispanoamericano. El cambio lingüístico ha sido el culpable de **desviaciones e interpolaciones** en la transmisión de textos, **falsas lecturas** debido a diversas formas arcaicas y a la falta de comprensión de la lengua del texto para un público posterior, los cuales (textos) acarrearán, precisamente, su **falta de comprensión** por parte de los posibles lectores y estudiosos. Para solventar tal problema, la filología inventó un método expresado en **latín**, el cual ha tomado algunas palabras del griego. *Scribes and Scholars, Oxford University Press, 1974*, de Leighton D. Reynolds y Nigel G. Wilson, cuya traducción es *Copistas y filólogos*. 1986. Madrid: Gredos, tiene el siguiente resumen sobre la finalidad de haber escrito su libro:

Hacer luz en el proceso de transmisión de la literatura clásica y seguir la evolución de los métodos filológicos hasta llegar a las actuales técnicas de la crítica textual, es el objetivo de este libro, en el que sus autores analizan las circunstancias materiales y las corrientes de pensamiento que, durante la Edad Media y el Renacimiento, han contribuido a salvar la cultura grecolatina de la devastación y el olvido.

En el contexto de la presente elaboración, un **latinismo** es el empleo, en cualquier lengua moderna, de una palabra, sintagma, frase, oración y hasta texto tomado del latín, y un helenismo, es lo mismo pero aplicado al griego en la reconstrucción filológica de textos clásicos. Mi labor lexicológico-lexicográfica será expuesta en forma de glosario mediante sus dos palabras claves: **lemma**, el *definiendum*, palabra por ser definida, traducida y explicada, y el **interpretamentum**, el *definiens*: la palabra que define, explica o traduce, a lo cual se agrega una serie de ejemplos.

### Palabras y sintagmas tomados en consideración

**caudex** | **codex** Tronco, corteza de árbol; códice y código; tablillas para escribir, libro. La palabra es indoeuropea, en donde la raíz *kau-* significa cortar, golpear. *Codicología* es el estudio de los códices.

**codex (pergaminus)** < Pérgamo, en Asia menor. El *codex* es un material de escritura elaborado a partir de algún cuero de: cabrilla, corderillo, ternera, antílope y otros animales, en donde fueron y se hallaban copiados por amanuenses los textos antiguos anteriores a la imprenta. En Pérgamo, fue elaborado el primer códice. Motivo: bien podría ser una leyenda de que los Ptolomeos, por celos intelectuales, no hayan permitido que se exportara más papiro egipcio a tal ciudad y entonces los habitantes de Pérgamo se vieron en la necesidad de inventarse un material de escritura, que resultó mucho mejor que el papiro: más resistente, duradero y cómodo tanto para escribir como para transportar.

**codex argenteus** Códice plateado. Es el códice con la Biblia de Wúlfilas, (obispo arriano muerto en 382), sobre pergamino tenido

en púrpura y letras de oro y plata, de donde la otra parte del sintagma: *argenteus*. La Biblia de Wúlfilas contiene parte de la traducción gótica, a partir del griego, por lo cual su alfabeto constaba de 26 grafemas o letras, casi todas extraídas de este idioma, unas cuantas en latín y un par en letras runas. Fue escrito en Ravena, Italia, en el siglo VI; luego, de un monasterio alemán pasó a Praga; de aquí se lo llevaron los suecos, durante la Guerra de los Treinta Años, y fue trasladado a la biblioteca de Upsala en donde se encuentra guardado. El nombre de *Codex Argenteus* se debe a las cubiertas en plata sobre pergamino teñido en púrpura. Las cubiertas le fueron colocadas en 1660. El libro perdió 336 páginas originales, por eso, en la actualidad, posee 187.

**codex aureus** Códice áureo. Cualquier códice con letras en oro sobre fondo purpúreo.

**codex buranus o latinus 4660** El códice del monasterio benedictino de *Beuren*, Baviera, adjetivado en *Burana*, el cual contiene los *Carmina Burana* con canciones profanas de los *clerici* y goliardos medievales.

**codex calixtinus** Guía del peregrino medieval hacia la tumba del apóstol Santiago, hijo de Zebedeo, en Santiago de Compostela.

**codex duplex** Códice doble o díptico. Tablillas de dos folios, hojas o páginas.

**codex iustinianus** Códice de Justiniano. Recopilación del Derecho Romano en un solo código, efectuada el 7 de abril del 529 por una comisión de jurisconsultos, a inspiración de Triboniano, *Questor sacri palatii*, ministro de justicia, con el fin de actualizar y completar los códigos de Gregorio, la edición original, tal y como salió de la mano del autor. En derecho, la palabra *codex* se especializó en código jurídico como conjunto de leyes.

**codex unicus** Códice único. Un solo testimonio en la tradición de determinado texto, por ejemplo, el de las partes conservadas de las *Historiae* y de los *Annales* de Tácito.

**codex Manese** Manuscrito en alemán medieval que se encuentra en la Biblioteca de Heidelberg. Contiene muy bellas imágenes de los *Minnesänger*, trovadores alemanes.

**codex repetitae praelectionis**

Reelaboración del *Codex Iustinianus* del 29 de diciembre del 534.

**codex rescriptus** Códice borrado y escrito de nuevo. Corresponde a la palabra griega de *palimpsesto*.

**codex theodosianus** Colección de constituciones imperiales, editada en 438, para revivir la idea de un imperio único.

**codicillus vel pugillaris** < *pugnus*, puño de la mano. Tablilla del tamaño del puño de la mano.

**forma de los códices Decurtatus, quadratus, oblongus:** cortado, cuadrado, alargado.

**liber** (en gr. *bíblōs*) Conjunto de cuatro folios: *quaternus*, a partir del cual procedieron los primeros *libri* < *liber*, con el significado original de capa fina entre la madera y la corteza del árbol.

**libri** Manuscritos antiguos. Denominación dada por los humanistas del Renacimiento. Escribe Víctor José Herrero en el inicio del capítulo II de su *Introducción...*:

Una de las principales formas en que han llegado hasta nosotros las fuentes para el estudio de la filología latina son los manuscritos. La historia de su transmisión ha recibido recientemente el nombre de **codicología**... ..Los auténticos y más antiguos manuscritos de los autores clásicos latinos se hicieron sobre **papiro** ...La corrección de los códices corrió... ..a cargo de los copistas amanuenses, quienes enmendaban los manuscritos según sus conocimientos e intuiciones particulares, y, al multiplicarse las copias, se fueron alejando cada vez más del original....

**membrana** Piel, película, corteza Pergamino para escribir. *Membrana poscere*, pedir, solicitar pergamino. *Membranis intus positis*, mientras están guardados los manuscritos.

**nomina codicis** Nombres de los códigos, como *Orbis Latinus*. Mundo latino: catálogo con nombres de ciudades en latín para darles nombres a los manuscritos en donde se pueden localizar: *Ambrosianus* (Biblioteca Ambrosiana de Milán); *Cluniacensis* < *Cluny* (manuscrito que se encuentre en el monasterio benedictino de la ciudad de *Cluny*, Borgoña); *Laurentianus*

(Florencia); *Marcianus* (Venecia); *Marburgensis* (Marburgo); *Parisinus* (París); *Ursianus* (Cardenal **Orsini**); *Vaticanus* (Biblioteca del Vaticano); *Vindobona* (Viena).

**optimus codex** Código en excelente estado de conservación.

**quaternio** (plural, *quaterniones*) Cuaderno < *quattuor*, cuatro; debido a sus folios con cuatro caras o pliegos: dos en el anverso y dos en el reverso. Constituye el verdadero *codex*, códice material de escritura producto del pergamino, por semejanza a una tablilla encerada.

**triplex** Tríptico. Tablillas conformadas por tres hojas o páginas.

No confundir los códices con los:

**incunabula** Incunables. Primeras obras impresas salidas de un sistema mecánico y que sustituyen a los códices. La palabra se deriva de cuna < *cunae*, -*arum* > *cunabula*, -*orum* > *incunabula*, *orum*. Son los libros anteriores, pero no necesariamente, a la reproducción mecánica de los caracteres tipográficos móviles de la imprenta por mérito del impresor Gutenberg, nacido en Maguncia (*Mainz*) entre 1394-1399 y muerto en 1434. Los incunables llegan hasta 1500. Estos constituyen una inmensa suerte para los humanistas del Renacimiento en confrontación con los literatos y gramáticos antiguos, los monjes medievales y los universitarios medievales, todos los cuales tenían que escribir, pacientemente, de puño y letra, o sobre papiros, los primeros, o sobre códices, los segundos. El primer incunable fue el texto latino de la Biblia, aunque en caracteres góticos y no humanistas.

**scriptura** En el ámbito de la paleografía-diplomática, están los siguientes latinismos de la *scriptura*, escritura:

**capitalis quadrata** Letra mayúscula de forma cuadrada, el tipo más antiguo de escritura empleada en la literatura romana.

**capitalis rustica** La letra uncial: esbelta, elegante y redondeada.

**ductus, -us** Sustantivo derivado del supino del verbo *duco*, *dux*, *ductum*, *ducere*, conducir. Significa conducción, trazado, trazo, rasgo; *ductus litterarum*, manera de escribir las letras o grafemas en un determinado sistema caligráfico.

**errata** (plural de *erratum*, participio perfecto del verbo *errare*. Significa *equivocado*, *las cosas equivocadas*. Lista de errores corregidos y añadidos a un libro impreso, de donde “fe de erratas”.

**lectiones** Variantes. En la lectura de un manuscrito, diversas formas en la escritura de alguna palabra.

**littera libraria** Tipo de letra mayúscula empleada en la escritura de libros.

**manus** Copista. Estilo gráfico.

**manuscriptus** < *manus scribere*. La palabra designa el autógrafo o carácter auténtico de una obra y no el hecho de la escritura a mano.

**monumenta** Testimonios de los antepasados que conllevan dos tradiciones:

**traditio directa** *Tradición directa* del texto ensí mediante sus manuscritos.

**traditio indirecta** Todos los aspectos que pueden servir de ayuda a la tradición directa: citas, extractos, imitaciones, parodias, comentarios, dato, léxicos antiguos y medievales, traducciones. Valga la cita de la IV Égloga de Virgilio hecha por Quintiliano o la parodia de la Helena de Eurípides hecha por Aristófanes; también las traducciones en árabe y en latín de la Poética de Aristóteles; igualmente, el comentario de Donato a comedias de Terencio.

**maiuscula** < *maius* Tipo de letras con caracteres capitales en oposición a la *minuscula* < *minus*.

**minuscula carolina** Forma de escritura latino-romana mejorada: clara, redondeada, con trazos bellos y legibles, lo cual se llevó a cabo en el *Scriptorium Carolinum* de san Martín de Tours, durante el Renacimiento Carolingio, cuando fungía como abad Alcuino de York, especie de ministro de educación y cultura de Carlomagno. La paleografía parte de que todo lo que se ha escrito en el transcurso de los siglos no ha sido siempre claro, preciso, unitario bien delineado ni bonito. Incluso, casi todo lo escrito desde la llegada de los pueblos románicos a lo que sería América, pasando por la Colonia, ha tenido que ser descifrado por la paleografía, pues su tipo de escritura es de difícil comprensión. Ahora se puede comprender cómo la paleografía es una ciencia filológica y no histórica.

*Maiuscula* y *minuscula* son diminutivos latinos, respectivamente, de *maior* y *minus*, mayor, menor.

**scriba** Escribano, amanuense trabajando en un *scriptorium* mediante la copia de documentos.

**scriptio continua** *Escritura continua*. Tipo de escritura con las palabras en mayúscula seguidas sin ninguna interrupción espacial o cesura.

**scriptorium** (pl. *scriptoria*) Sitio de una biblioteca en donde los monjes medievales solían copiar textos César Chaparro en una conferencia titulada “La crítica del texto” expone la manera como un *scriba* de un *scriptorium* monacal solía transcribir un manuscrito:

de pie sobre un estrato y apoyado en un gran atril, en donde reposaba el texto bajo su mirada, el cual era leído ante la presencia de siete *scribae*, quienes reproducían sendas copias. Los escribas dibujaban las letras con trazado continuo: unas palabritas unidas con otras. Había diferentes tipos de escrituras: la carolingia, la visigoda y otras nacionales.

El mismo Chaparro acota:

El conocimiento de los autores griegos y latinos fue adquirido mediante una difícil labor desplegada en grandes *scriptoria* de importantes cenobios, cuyos monjes se encargaban de su transmisión...

**scripturae sacrae interpre** Según Martín Lutero, principio exégetico en la interpretación de la Biblia.

**iscriptura cursiva vel littera epistolaris** Letra mayúscula cursiva, de uso rápido.

**appendix** Apéndice. El *Appendix Probi* es un texto de la latinidad clásica y vulgar: lista de palabras escritas sobre un tratado de la gramática de Pseudo Probo: corrección del habla vulgar según las normas de la *urbanitas*. Fue copiado por monjes de Bobbio, cenobio del norte de Italia.

### **Crítica de textos, aparato crítico, crítica conjetural y edición crítica**

La palabra “crítica” supone un examen “ponderado” (crítico) sobre el manuscrito-códice

mediante una comparación de sus distintas versiones y variantes (*lectiones*); el estado idiomático del texto de la época de la escritura de los manuscritos, de modo que, en la medida de lo posible, se obtenga la evolución y voluntad del autor mediante un retroceso del presente al pasado de las diversas copias hasta remontarse al original. En la labor de reconstrucción de un texto, es imprescindible la crítica textual: adjetivo-sustantivo de

**crítica** < *ars (critica)*, calco latino del griego *téchnē kritikéē*. La palabra “crítica” < *critica, -orum*, “crítica, filología”, tiene relación con el verbo griego *krinéin*, en latín, *iudicare*, discernere, juzgar, discernir.

En filosofía la “crítica” consiste en el procedimiento reflexivo mediante la razón y la inteligencia para obtener la veracidad textual. Como expone un manual de filosofía escrito en latín:

*Ars critica est scientia verae certaeque cognitionis mentis humana e diversis mediis ad cognoscendam probandamque veritatem.*

Crítica es la ciencia del conocimiento verdadero y cierto adquirido por la mente humana para **conocer y probar la verdad**.

*Vera, autem, cognitio est quae conformis cum re est.*

Conocimiento verdadero es el que está conforme con la cosa.

*Mens humana veritatem assequi potest.*

La mente humana puede alcanzar y obtener la verdad.

En contraposición con la crítica está la **lógica** < *logikéē (epistémeē)*:

*Scientia (et ars) directiva ipsius actus rationis, ut haec ordinate et faciliter et sine errore procedat.*

Conocimiento que dirige el mismo acto de la razón, para que esta proceda ordenada, fácilmente y sin errores.

**La diferencia** entre la crítica y la lógica estriba en que la primera se ocupa de la **verdad** o veracidad del conocimiento humano: la adecuación del intelecto a la cosa. La segunda,

sobre la **rectitud** del procedimiento que debe seguir el pensamiento humano en la obtención de la verdad.

En filología, **la edición crítica** es producto de la **crítica textual** o **crítica de textos**, a los cuales se asocia la crítica conjetural. La **edición crítica** es la **de mayor valía** para la certeza de un texto.

**editio, -onis** Edición. El texto de un autor ya concluido y oficialmente publicado en forma de libro.

**editio maior** La unión de prefacio, texto y aparato crítico.

**editio princeps** Primera edición de un autor clásico a partir de los códices

**editor, -oris** Autor, creador, editor, productor. Filólogo que elabora una edición crítica luego de haber examinado los respectivos códices de una obra.

**editio vetus latina** Antigua versión latina. Todas las ediciones bíblicas, escritas en latín desde el II siglo hasta la edición *Vulgata* de San Jerónimo. Tales versiones fueron elaboradas allí por donde estaba el Imperio Romano: *Africa Proconsularis, Italia, Hispania, Gallia*. Las más conocidas son la *Itala* y la *Africana*. Su latín es sencillo, rústico, avulgarado y sin pretensiones literarias, pues va dirigido a un pueblo iletrado y sencillo. Por tal razón, su análisis lingüístico es de valía para adquirir un conocimiento del idioma de la época anterior a San Jerónimo.

**editio vulgata** < (*editio*) *vulgata*. Divulgada. Edición simple, difundida y repetida de algún texto sin mayores correcciones según la crítica textual. La *Vulgata* es la edición de la Biblia hecha por San Jerónimo.

**edición definitiva** Última revisión filológica de un texto, la cual ha de centrarse también en los principios que ofrece la retórica clásica: la *inventio, dispositio, elocutio* y el *ornatus*, ornamentaciones o adornos idiomáticos, para que la obra no solo quede bien, correcta y verídica sino también bella, a modo de obra artística.

**crítica textual** Es la principal actividad de la filología ecdótica, pues ocupada en **restablecer**, en la medida de lo posible, la **versión primera** de los textos cuyo **original**

no existe (particularmente, de textos antiguos y medievales). Esta lleva a la

**constitutio textus** Restablecimiento fidedigno del texto con miras a obtener su veracidad original mediante la crítica a la cual es sometida el mismo texto para quitarle los posibles errores y, de este modo, estar ciertos de la originalidad del autor. La *constitutio textus* no consiste en otra cosa más que en la **reconstrucción** del texto para mejorarlo. Por eso no se trata de meterle mano para acarrear opiniones personales. El trabajo es una mera obra instrumental.

La crítica textual actúa con mucha precaución y cuidado en el momento de revisar un texto para eliminarle sus defectos y variantes y en el lapso de su transmisión y acercarlo, en lo posible, al considerado como auténtico y definitivo por su autor para que se obtenga la *veritas textus*: la verdad de la *inventio* o asunto tratado, para cuyo fin, la edición irá acompañada con todas las **informaciones necesarias** en torno a los **materiales** sobre los cuales el editor ha basado su trabajo y los “criterios” con que ha realizado la reconstrucción y su recuperación como veremos al tratar del aparato crítico. Por lo tanto, tal tipo de edición requiere **la crítica de textos**, imprescindible, principalmente, para los clásicos grecorromanos cuyos originales o se perdieron, o han sufrido diversas vicisitudes negativas o han llegado mediante malas transcripciones, o si no, mutilados o con cambios, errores, faltantes, sustituciones, interpolaciones.

Entonces, la edición crítica es producto de la crítica textual, **la más importante de todas** las labores del trabajo ecdótico-filológico pues, “críticamente”, trae inherente **el estudio, la reflexión y la comparación: el *intellectus criticus*** por parte del filólogo-editor- para obtener un texto cierto y seguro: verídico, y, por esto mismo, auténtico, pues conduce al

**auctor Autor.** Sustantivo de la misma familia que *auctoritas*, cuyo lexema o raíz es **aug-** como el verbo *augeo, auxi, auctum, augere*, aumentar, hacer aumentar, crecer. Un autor es el que aumenta el caudal lingüístico y literario de su propio idioma, idioma, qué él mismo no ha creado pero que lo mejora en algo o en mucho.

De hecho *augmentum* significa aumento, ayuda, protección.

**auctoritas Autoridad.** El magisterio humano y artístico que han ejercido los grandes *auctores*, autores, como modelos dignos de imitación; sobre todo, el magisterio clásico del mundo romano antiguo.

Pero no solo los *textus auctorum* son objeto de estudio de la labor filológica, sino, además, cualquier texto, no solo el literario, escrito en la edad antigua, la medieval y la renacentista y, en menor medida, posteriormente, en cualquier disciplina de las ciencias, artes, letras, filosofía, teología-mito, derecho, los cuales han tenido que ser sometidos al difícil proceso de la **crítica textual**, esencia de **la filología**, de donde se sigue lo universal, importancia y necesidad de este ciencia-arte, por lo cual la filología bien puede ser denominada *Princeps vel mater omnium scientiarum*.

**apparatus criticus Aparato crítico.** Anotaciones filológicas de un texto, redactadas clara y brevemente debajo de éste: fuentes, testimonios-manuscritos, variantes, comentarios, enmiendas, conjeturas, todos los cuales aclaran problemas particulares sobre la *inventio* y la *elocutio* del texto: aspectos de orden de contenido e idioma.

**apparatus fontium Aparato crítico con las fuentes.**

La crítica textual no se lleva a cabo de un solo, digamos “tiro”, sino requiere una serie de etapas: **cinco pasos**:

*Recensio, collatio, examinatio (codicum descriptorum), divinatio, emendatio,*

labor efectuada sobre la *fons / fontes*, las cuales constituyen los

**testimonia** Los testigos de la tradición textual.

**recensio** < *recenseo*. Recolección, revisión, recuento, enumeración. Parte esencial de la ecdótica que consiste en un examen crítico externo de un manuscrito como el tipo de tipo de letra, o el estudio de las relaciones de parentesco entre los manuscritos. Es la labor que conduce a la reconstrucción del arquetipo de una obra, para lo cual se emite un juicio sobre todos los testimonios disponibles, luego

de la búsqueda, encuentro y clasificación de los papiros y manuscritos y del registro de sus variantes para una edición crítica.

**collatio** Comparación. Parangón, entre sí, de todos los materiales de la tradición del texto.

**examinatio** Examen. Luego de la *recentio*, parar mientes en si el texto tramandado pueda ser tenido como original; si es aceptable, o si es dudoso.

**emendatio** Corrección, enmienda. Después de la *recentio* y de la *examinatio*, la *emendatio* consiste en trascripción de manuscritos para corregirlos de errores e interpolaciones y establecer las conjeturas con miras a obtener el mejor texto original posible de acuerdo con la intención de su autor y manera original de expresarse. Un diagnóstico sobre el origen de algún error no garantiza lo correcto.

La *examinatio* lleva a la

**eliminatio codicum descriptorum** Supresión de lo inútil en la edición de un libro antiguo.

**divinatio** *Conjetura*. Esta conducirá a una **coniectura** Conjetura plausible, con su respectiva

**coniectura palmaris** Mejora evidente del texto, luego de un

**consensus** Acuerdo, consenso, unanimidad.

**stemma codicum** La tradición textual recurre a un gráfico que recibe el nombre de *arbol genealógico de códices*, para el examen filológico de las relaciones existentes entre los distintos manuscritos de los códices, representados por letras del alfabeto griego y el latino. Consiste en un conjunto de líneas rectas pero inclinadas a modo de las ramas colgantes de un árbol para configurar, simbólicamente, la historia de los diversos manuscritos e impresos los cuales han transmitido determinado texto, y, de este modo, reconstruir y presentar tal **stemma codicum**. Es como si cada uno de los presentes de averiguase su árbol familiar, el cual ha ido diversificándose de generación en generación.

**lectio difficilior** Lectura más difícil. Elección de lo más difícil de un manuscrito.

**lectio difficilior potior** Lección cuanto más difícil, mejor.

**recentior(es) non deterior(es)** Lo reciente no es lo peor.

**classis aurea** Método interpretativo para explicar, mediante un sentido literal, cada pasaje de las Sagradas Escrituras.

**index locorum** Índice de lugares. Lista de pasajes mencionados en un libro.

**index nominum** Índice de nombres. Lista de nombres citados en un libro.

**index rerum** Índice de cosas. Lista de temas tratados en un libro.

**opus editum** Obra editada. Edición de una obra.

**praefatio** *Prefacio* En la edición de textos clásicos, el *praefatio* (*prologus*), escrito en latín, está constituido por la historia de los testimonios de un texto en sí, la forma como se conocieron, las relaciones entre los manuscritos, la presentación de su árbol genealógico, la biblioteca o bibliotecas en donde se hallan manuscritos, la explicación de las siglas empleadas y otros aspectos de importancia y utilidad para que el estudioso comprenda el aparato crítico que él desearía conocer; o si no, él mismo lo aplique.

**textus receptus** Texto aceptado de una obra antigua.

## Palabras y sintagmas en relación con

**volumen** El volumen era el rollo de papiro, constituido por cada una de las páginas susceptibles de ser arrolladas-desenrolladas. Por eso, la palabra se deriva del verbo latino *volvo*, *-is*, *volvi*, *volutum*, *volvere*, arrollar, girar, hacer rodar. De esta manera se pueden explicar los siguientes verbos:

**evolvere o explicare** Desenrollar el volumen de papiro, de donde explicar.

**explicit vs. incipit** < *volumen explicitum est*. El rollo (de papiro) fue desdoblado, desplegado o desenrollado; de aquí procede la connotación de *haber sido ya explicado* (el libro ya terminó, pues ya fue explicado o desenrollado). El verbo latino es *plicare*, plegar: *ex* + *plicare*, desplegar, en contraposición al *hic incipit*, aquí comienza la materia del libro....

En latín “Hay que leer obras, no se dice *libri legendi sunt*, sino *volvendi sunt libri*.”

**pagina** < *pango*, *pepigi* (*pegi*), *panxi*, *pactum*, *pangere*, pegar, clavar, fijar, determinar, componer obras literarias, escribir, cantar, establecer sólidamente, concluir, pactar, de donde: pacto < *pactum*, paz < *pacem*, país < *pagensem*. El lexema ie. es *pak-*, atar, fijar. *Pagina* es la parte interna u hoja del papiro cortada en forma de bandas (tomos) dentro del mismo tallo y **fijada o pegada** lateralmente a otra(s) de modo a constituir una serie (de páginas) sobre las cuales se escribía en una sola columna; de donde, página de un libro, de una revista, de un periódico, de un cuaderno, y hasta de una computadora.

#### Algo más

Para reconstruir un texto, la ecdótica recurre a signos, algunos de los cuales son: grafemas en mayúscula o en minúscula del alfabeto latino: A, B, V, P, K, L.; grafemas en mayúscula del alfabeto griego: reconstrucción de hiperarquetipos.

**siglum** (pl. *sigla*) *Sigla*, *abreviatura* o abreviaciones Grafema(s) o letras latinas, tanto minúsculas como mayúsculas, para la denotación de un manuscrito o texto impreso en el *apparatus criticus* de una edición crítica: *add.*, *om.*, *mn(s)*, *transp.*

**signatura** *Señal*. Signo colocado al pie del reverso de la última hoja del cuadernillo.

**nomina sacra** *Nombres sagrados*. Abreviaciones frecuentes en escritura uncial, de algunas palabras cristianas: *Christus*, *Deus*, *Dominus*..., que son frecuentes en textos griegos y en los latinos. La dificultad de lectura de las abreviaciones no dejan de constituir una causa de errores frecuentes en la transmisión textual.

**títulus** Título, rótulo, inscripción.

Y algunos nombres, sintagmas, frases y oraciones que aparecen en ediciones:

**desunt caetera** Falta el resto.

**editit** Lo editó. El verbo *edo*, *-is*, *edidi*, *editum*, *edere*, poner fuera, hacer salir; *librum edere*, editar un libro.

**ex autentico libro** Inscripción impresa en manuscritos antiguos y originales que fueron

vueltos a escribir por mandato del emperador Carlomagno.

**fecit** Lo hizo. Fulano de tal escribió tal obra.

**finis coronat opus** El fin corona la obra. Expresión que se solía escribir al final, luego de haberse realizado un trabajo penoso, cansado y tedioso de la escritura de un texto manuscrito, dada la ausencia de los medios de escribir actuales cuyo punto culminante es la computadora.

**graecum est, non legitur!** ¡Es griego, no se lee! Dos oraciones yuxtapuestas para indicar cómo los copistas medievales pasaban por alto las citas o textos en griego por desconocimiento de este idioma. Se solía abreviar: *gr. e.n.l.* Parece que ambas oraciones se deben al jurisconsulto Francesco Accursio (1182-1263), nacido en Bañolo, Florencia, autor de la *Glossa Magna*, de gran trayectoria posterior, en donde comentó el *Corpus Iuris*. A pesar de su gran saber jurídico, se dice que Accursio no sabía griego ni conocía la literatura helena, por lo cual, cada vez que en un texto aparecía una oración o una frase en este, en broma sus discípulos difundieron el dicho anterior, que se siguió aplicando a los monjes medievales.

**hic non placet, dic aliter** *Aquí no me gusta; hay que expresarlo de otro modo*. Anotaciones correctivas de Francesco Petrarca sobre sus mismos manuscritos.

**hos ego versiculos feci, tulit alter honores** Yo escribí estos versillos, pero otro se llevó el crédito. Virgilio se lamenta de los inescrupulosos que no adquieren el reconocimiento por sí mismos.

**quod legendum est** *Lo que ha de ser leído*: la interpretación del texto; Indicación del faltante de un manuscrito, pues no existe.

**quod legitur** *Lo que se lee*: la materialidad del texto.

**sunt hic plura sacra, sunt hic plura mundana** *Aquí están contenidas muchas cosas sagradas y muchas cosas mundanas*. La unión de lo cristiano y de lo pagano (de lo profano y de lo religioso) en la entrada de la biblioteca de san Isidoro de Sevilla. San Isidoro quiere significar la unión de diversas fuentes, que, a la

postre sirven para buscar la verdad mediante la etimología.

**variorum** Elipsis de *cum notis variorum*. Las notas que los diversos comentaristas suelen adjuntar al texto de un autor. De 1670 a 1780 data la primera edición de *variorum* apuntada a setenta autores clásicos por parte de filólogos holandeses e ingleses.

**vidimus** *La vimos*. Atestiguación de una copia, considerada auténtica por una persona competente.

## II. Helenismos de la Filología

### Edipo y la esfinge

En una copia ática de c. -470, conservada en el Museo Gregoriano Etrusco del Vaticano, se encuentra una pintura donde aparece Edipo representado con sombrero, mirando hacia la esfinge, en actitud pensativa: la mano derecha casi rozándole su barbilla y la pierna izquierda sobre la derecha: ¿esa actitud reflexiva, tan propia de los antiguos helenos, principalmente, de los filósofos, que ha desentrañado, y desentraña todavía, muchos de los misterios que encierran el *homo sapiens et natura*...

Edipo se enfrenta a la esfinge: hacia lo desconocido y la desafía; símbolo del espíritu inquisitivo del griego, a quien todo le interesaba: ante todo, los aspectos humanos.

Parte esencial de estos es el idioma y lo inherente a este, como la capacidad de producir belleza mediante la palabra: la literatura algo que no le es común con los animales irracionales.

### Helenismo

En esta segunda parte de mi exposición, considero “helenismo” cualquier palabra o sintagma propiamente griegos, derivados del griego en el ámbito de la filología. Así como un latinismo es el empleo, en cualquier lengua moderna, de una palabra, sintagma, frase, oración y hasta texto tomado del latín, un helenismo es lo mismo pero aplicado al griego, y así como los latinismos, los helenismos o grecismos existen en

todas las ciencias, artes, letras, filosofía, teología, existen, también, y con más razón, en la filología, lingüística y literatura.

Los helenismos o grecismos de la filología se deben a que, en la Biblioteca de Alejandría, precisamente, en griego, se iniciaron los estudios de la filología para tratar de restituir los textos homéricos a su originalidad.

### Corpus inventionis

¡He aquí algunas de los helenismos, la mayoría adaptados al idioma castellano! Como en el caso de los latinismos, procedo apoyado en el método lexicográfico, específicamente, mediante la labor del *lemma et interpretamentum* de un glosario. El orden es alfabético y el alfabeto griego está adaptado al latino:

**anónimo** < a-(alfa privativa) correspondiente al latín *in = sine, non*, sin, no...y onoma, *nomen*, nombre. Obra, generalmente de tipo literario, de la cual se desconoce su autor, por algunas de las siguientes razones:

Ser una obra antigua de la cual la filología no ha dado con su escritor.

El autor mismo es desconocido, pues se oculta con un pseudónimo, o hace que la obra se le atribuya a otra persona.

Al autor, simplemente, no le interesa ser conocido.

Temor de este mismo de haber escrito una obra de escaso valor.

Miedo ante determinada institución, por ejemplo, la Inquisición, o al momento candente de su tiempo.

Recelo por perder su buena reputación.

Actitud modesta del escritor.

El mismo deseo de popularidad, por eso de que lo desconocido llama la atención y despierta interés.

Siguiendo a Sañz Robles, en *Diccionario...* (60), aquí están los nombres de algunas obras que fueron, en un cierto momento, anónimas: Mirabeau, *L'ami des hommes*; Holbach, *Le christianisme dévoilé*; Federico II, rey de Prusia, *El antimaquiavelo*; Voltaire, *Ensayo acerca de las costumbres*; Pascal, *Letras Provinciales*; Prévost, *Manon Lescaut*; La Bruyère, *Les caractères*; madame de La Fayette, *La princesa de Cleves*.

**antología** < *anthos, flos, flor y logos, verbum*, palabra, discurso. Selección, colección, recolección. Metafóricamente, extracto literario o musical de las mejores obras de los mejores autores o compositores. Un sinónimo de *antología* es *crestomatía*.

Las antologías existen desde el *Stefanos, corona*, guirnalda, de Meleagro de Gadara (siglo I-II a. C.). Antologías son la de Filipo de Tesalónica, en donde aparece, además de la palabra griega anterior, la de *anthologia, Mousa paidikée*, colección de poemas licenciosos, conocida parcialmente, de Straton de Sardes. *Hammetros*, colección de epigramas tomados de sus *Vidas de filósofos*. En época de Justiniano, Agatías, escoliasta, escribió la colección, en siete libros, titulada *Kyklos epigrammatoon*. En latín, la antología de mayor valía es la *Anthologia veterum latinorum epigrammatum et poematum*.

**apócrifo** < *apó* y *kryptéin* Un apócrifo es un texto de dudosa autoridad, dado que su autor es desconocido o está oculto. Según el *Canon de la Iglesia de Roma*, son libros a los que no se les atribuye autoridad divina, pues no se reconoce que hayan sido revelados por Dios, como en el caso de los *Evangelios apócrifos*.

Con respecto a la Antigüedad, el mismo Saínez de Robles, en *Diccionario...* (66 y 67), suministra los siguientes libros: *Anales de Egipto* y *Anales de Tiro*, de unos sacerdotes. *Versos de oro*, de Pitágoras. *Libros sibilinos*, bajo custodia de los Decenviros. *Las poesías órficas*. *Sentencias y cartas*, atribuidas a Diógenes el Cínico. *De consolatione*, de Sidonio de Módena (S. XVI), la cual pasó como obra de Cicerón...

**apógrafo** < *apó* y *graphéin*. Copia de un escrito a partir del texto original.

**arcipreste** < *archipresbyter* < *árchos*, jefe y *presbíteros*, el más anciano, presbítero, etimológicamente, el primero o el principal de los presbíteros. Se nota que eso era Juan Ruiz, el Arcipreste en Hita. Su **Libro de buen amor** aparentemente, tuvo dos redacciones: la de 1330 y la de 1343, más amplia que la anterior. El libro del Arcipreste ha llegado en tres manuscritos: S: fines del siglo XIV, o principios del XV; G: concluido en 1389, y T: finales del XIV. En el siguiente extracto, fijémonos cómo está conformado el

idioma usado por *Juan Ruiz* para resaltar la *Quaderna via*, el cuádruple camino: cuatro versos rimados entre sí de la manera de *trovar* de los cultos autores del romance medieval, entre los que se halla, también, Gonzalo de Berceo, el primer poeta en castellano:

Escuche me, señora, la vuestra cortesia, vn poquillo que uos diga la muerte mja; cuydades que vos fablo en engaño e en folia. e non se que me faga contra vuestra porfia...

### arquetipo

1. Texto conocido o no del que proceden uno o varios manuscritos o impresos de la tradición diplomática.  
2. El más antiguo testimonio de dicha tradición, en que el texto de un autores encuentra representado en la forma que ha llegado hasta nosotros. Si hay varias formas de de tradición, hay varios arquetipos. Puede ocurrir que el arquetipo se confunda con el original... (Fernando Lázaro Carreter. *Diccionario...* (1971:57,58).

**autógrafo** < *autós, ipse*, él mismo, y *graféin, scribere*, escribir. Escrito del propio puño y letra de un autor.

**biblia** < *bíblōs, liber* > libro. Corteza de árbol, papiro, nombre de ciudad fenicia en donde se fabricaba papiro en grandes cantidades; por especialización de significado, Biblia, conjunto de libros.

A la misma familia de *bíblōs* pertenecen: bibliofilia, bibliófilo, bibliografía, bibliógrafo, bibliología, bibliomanía, bibliopola y biblioteca cuya significación se encuentra en el *Diccionario de la Lengua Española*, y en el *Diccionario de la literatura*, de Saínez de Robles.

**bizantinismo** < griego tardío *byzántinos* < *Byzantium*, Bizancio, colonia griega fundada c. del 660 a. C., a orillas del Bósforo; antiguo nombre de Constantinopla, capital (330) del Imperio Romano de Oriente, la otra Roma.

La cultura bizantina se extiende desde Justiniano I (527-565) a la caída de Constantinopla en poder de los turcos durante el inicio del Renacimiento italiano. Tal cultura no puede considerarse como de rango muy elevado, pero tuvo importancia, al menos hasta el pillaje que sufrió por los latinos en 1204. En todo caso, se debe tomar en cuenta cierta continuidad de la

antigua cultura griega, que, en algún sentido, tuvo su influencia positiva para el origen del Humanismo-Renacimiento de Florencia, debido a la llegada de eruditos bizantinos cuando desapareció el Imperio Romano de Oriente en poder de los turcos.

El “bizantinismo” consiste en una tendencia a expresarse sutil y cavilosamente en el razonamiento y en la argumentación, a modo de las antiguas controversias teológicas del mundo griego bizantino. Tal actitud por lo general conduce solo a perder el tiempo.

**bustrófedon** < *bóus, bos, bovis*, buey, y *streféin, vector, versus sum, verti* (vertere, volver). Escritura bustrofédica, usada en la Grecia antigua, es la escrita de izquierda → derecha → izquierda, a modo de bueyes arando, que se devuelven de un surco para trazar el siguiente. Del verbo *stréphein*, estrofa, en latín *versus*, verso, con los siguientes significados: surco del arado, línea de escritura, verso poético.

**cálamo** < *calamum* < *kálamos* Caña, objeto de caña, flauta, flecha, cálamo de escritura (h. 1520). Instrumento elaborado de caña, tallado con punta como material de escritura común a partir del siglo III.

**caligrafía** < *kálos, bellus*, bello y *graphée, scriptura*, escritura. Arte de escribir con trazos bien legibles, bellos, elegantes y regulares. Un tipo de escritura bella es la *scriptura carolina*, desarrollada en el *Scriptorium Carolinum* medieval. De tal escritura procede la actual mediante mejoramiento de algunos humanistas del Renacimiento.

**ciclo** < *kýklos, circulum*, círculo. Conjunto de poemas que tratan, generalmente en forma literaria, sobre determinados sucesos históricos o irreales; toma como figura central un personaje histórico o fabuloso. Existen varias clases de ciclos: los épicos, los más importantes; el Ciclo de Rodrigo, el rey goda, caído en Guadalete en 711; el Ciclo castellano con el Cid como protagonista. Dentro de la gama de los épicos, están: *El Troyano*, sobre la Guerra de Troya. *El Carolingio*, con Carlomagno como personaje central. *El Bretón*, con los Caballeros de la Tabla (Mesa) Redonda, en donde el Rey Arturo es el personaje central. El de *las Cruzadas*.

**cilindro** < *kýlindros*, cilindro, rollo, tomo, volumen, rollo de papel.

**clérigo** < *clericus* El elegido, a quien le tocó en suerte; persona que posee la órdenes religiosas, en sentido especializado. En la Edad Media, en sentido general, cualquier varón formado, sobre todo, en el campo de las letras, según la tradición y cuyo idioma era el latín; por lo tanto, su procedencia era internacional, si cabe este término, y, en muchos casos, pero no necesariamente, poseía las órdenes eclesiásticas menores; por ejemplo, Petrarca, Pedro Abelardo... En la literatura española, el *Mester* < *ministerium*, oficio, labor, de *Clerecía* era la composición literaria propia de clérigos: gente de estudio y con cultura, sobre la base de la tradición clásica en contraposición al *Mester de Juglaría*, propio de los juglares, los cuales escribían en el naciente romance castellano.

El siguiente es un ejemplo de la *Cuaderna via*, versos de cuatro estrofas consonantes rimadas entre sí, tomado de Gonzalo de Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos*:

Señores, sim quisiéssedes un poquiello  
sofrir,

non querría con esto de vos me espedir,

de un miraglo otro vos querría decir,

por amor del buen padre debédselo odir.

**colofón** < *kolophón* Cumbre, cima, coronamiento, término, fin, extremidad. Escrito breve al final de otro como ampliación, explicación y aclaración de algún motivo. Por ejemplo, era común que ciertos copistas medievales, allí, encerrados en algún monasterio, luego de un arduo trabajo, añadieran un pequeño texto de acción de gracias por el trabajo cumplido o de admonición, como en este ejemplo latino:

Scribere qui nescit, nullum putat esse laborem

Tres digiti scribunt, totum corpusque laborat.

Quien no sabe escribir, cree que no es ningún trabajo.

Tres dedos escriben, pero trabaja todo el cuerpo.

En época reciente, consiste en la anotación final de un libro con indicación del nombre del impresor, la fecha y el lugar de su impresión.

**crestomatía** < *chrestomatía* < *chréostos*, -*ee*, -*on*, *utilis*, -*is*, -*e*, útil, y *mathéia*, aprendizaje. Literalmente, estudio de cosas útiles; enseñanza útil y necesaria. Como sinónimo de antología, significa selección de textos de buenos autores destinada a la enseñanza escolar.

**criptografía** < *kriptographía* < *kryptós*, encubierto, escondido, oculto y *graphée*, *scriptura*, escritura. Adjetivo verbal del verbo *kryptéin*, esconder y *graphéin*, escribir. Escritura con clave secreta para que su contenido únicamente pueda ser descifrado por un posible conocedor.

**década** < *déka*, *decem*, diez. División, en diez períodos, de obras histórico-literarias como unidad de medida temporal, a imagen de la *Historia de Roma*, de Tito Livio, por cuya semejanza se dividieron otras obras posteriores, principalmente, a partir del Renacimiento.

**decámeron** < *déka* y *heméera*, *dies*. Diez días. El Decámeron es la obra principal del humanista italiano, Boccaccio.

**diploma** < *diploma* Cantidad doble, objeto doble, tablilla o papel doblado en dos partes; diploma: documento oficial, título, salvoconducto, nombramiento oficial, de donde, diplomacia y diplomática. *Dipléin*, doblar.

**diplomática** Esta palabra indica el accertamiento sobre la proveniencia y autenticidad de los documentos y de su tipo de escritura o escrituras, principalmente, si tales documentos son de carácter fijo: diplomas, decretos, leyes, privilegios. La diplomática constituye parte de la paleografía. Una edición diplomática es la de un texto con todas sus características formales, incluso, posibles errores.

**ecdótica** < *ékdosis* El neologismo de “ecdótica” procede de *téchnē* / *ekdotikéē*. El sustantivo *ékdosis* corresponde al latino de *editio* como *ekdídomi* a *edere*, editar. Algunos críticos o filólogos la emplean como sinónimo de “crítica textual”, labor *sine qua non* de la literatura. La ecdótica es la disciplina filológica encargada de la edición de manuscritos antiguos, para que el texto cumpla con los fines de la filología: reconducir el respectivo texto lo más fielmente

posible al original, texto que había sido copiado-recopiado, a puro puño y letra, por los copistas o amanuenses de los monasterios medievales y luego, por las universidades hasta antes de la invención de la imprenta.

**enciclopedia** < *en* y *kýklos* círculo, y *paidéia* < *páis*, *paidós*, niño, educación, enseñanza, instrucción, principalmente, impartida a los niños. Una enciclopedia es un libro o conjunto de libros dispuestos alfabética y sistemáticamente con un carácter general para fines de enseñanza universal sobre distintas disciplinas que configuran el saber. La palabra enciclopedia aparece, por primera vez, durante el Renacimiento en una obra titulada *Absolutissimus kyclopaedea de Fortius Ringelbergius*.

La enciclopedia ha pretendido incluir toda clase de ciencias y conocimientos como dentro de un círculo, lo cual hoy es imposible.

En la Antigüedad las *septem artes liberales* del *trivium* y del *quadrivium* constituían una *enciclopedia*, pues eran un canon destinado a la enseñanza. La primera de la que se tiene noticias, aunque perdida, incluye noticias correspondientes a la época helena. Fue escrita por Espeusipo, sobrino de Platón. Constaba de 10 tomos. En la época romana, sobresalió Varrón, maestro de Cicerón. En sus nueve libros, trata de las *Rerum humanarum et divinarum antiquitates*. Plinio recopiló un cúmulo de conocimientos en su *Historia Naturalis*.

En la Edad Media, eran empleados como sinónimos de enciclopedia las palabras latinas *Specula*, *Summae*, *Biblioteca*, *Tabla* y *Orbis disciplinarum*. Sobresale la actividad enciclopédica de san Isidoro de Sevilla con sus *Etymologiarum libri XX.*, obra que contiene de todo lo conocido hasta su época, y está basada sobre el saber del mundo clásico.

Otras obras enciclopédicas medievales son: El *De universo*, de Rábano Mauro, siglo IX. La *Didascalia pantodape*, de Prellus, siglo XI. El *Novum organum*, de Bacon. La *Biblioteca mundi*, de Vicente Beauvais, siglo XIII.

En 1751, se escribió, en Francia, una enciclopedia revolucionaria, la cual sirvió para atizar los ánimos y el ambiente político en contra de prejuicios antirracionales en favor

de los privilegiados a expensas del pueblo: se trata del *Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, obra que estuvo a cargo de Diderot y d'Alembert. En ella colaboraron Voltaire, Buffon, Rousseau, Helvetius, Condorcet, Turgot, Necker, Holbach, Montesquieu, Morellet, Grimm, Duclos y otros intelectuales, crema y nata del pensamiento ilustrado de ese entonces.

Otra enciclopedia francesa es la *Larousse*, que data de 1864. Anterior a esta, está la *Enciclopedia Británica*, de 1771. España tiene su enciclopedia: la *Espasa-Calpe*, la cual inició sus artículos en el siglo XX.

Las enciclopedias anteriores, además de la italiana, son obras con un contenido general y universal como punto de arranque para cualquier trabajo. Es probable que muchas de ellas estén en discos compactos y hasta en internet, por ejemplo, la Enciclopedia Británica.

Para la cultura clásica grecorromana, es de gran valor la *Paulys Realencyclopädie der klassischen Altertumwissenschaft*, editada por G. Wissowa, W. Kroll y K. Mittelhaus, Stuttgart, 1984-1949. En la internet actual, la *Wikipedia* es un término híbrido, de origen hawaiano, *wiki*, rápido y *pedia*.

**efemérides** < *epheméris*, -*idis* < *heeméra*, *dies*, día. Diario, periódico, libro en que se narran hechos notables de cada día.

**enquiridion** < *en*, *in* y *chéir*, *cheirós*, *manus*, mano. La palabra significa *lo que se tiene en (a) mano*, pues un enquiridion es un libro que compendia una doctrina, o que recoge fuentes o testimonios históricos. En el campo doctrinal católico, está el *Enchiridion Patristicum, Loci SS. Patrum, Doctorum, Scriptorum Ecclesiasticorum*, escrito en latín, pero también con testimonios griegos, de M. J. Rouet de Journal.

**epigrafía** < *epí*, sobre y *graphée*, Escritura. Estudio de inscripciones sobre material duro, por ejemplo, piedra.

**epitafio** < *epitaphius* < *epitáphios* < *epi*, super, sobre y *táphos*, sepultura. Inscripción, sobre su tumba en recuerdo y alabanza del respectivo difunto.

**epílogo** < *epí* y *lógos* Significa yo digo, yo hablo. Un epílogo es una adición final a un escrito.

**epítome** < *epí*, sobre y *tomée*, corte. La palabra significa lo cortado, lo recortado, pues consiste en un extracto de un libro extenso.

**escolio** < *scholion* Comentario, explicación. Se deriva de *scholée* > *schola* > escuela; pues era una aclaración o comentario destinado a la enseñanza escolar. Consiste en una anotación explicativa o comentada de una obra de un autor clásico, por ejemplo, la *Hilíada* o la *Eneida*, llevada a cabo por un *escolista*. Sobre tal palabra, el *Dizionario della lingua italiana*, elaborado por G. Devoto y G. C. Oli. 1971. Firenze: Le Monnier, manifiesta:

Nombre de anotaciones escritas por lectores antiguos en el margen de textos clásicos, por lo general, de carácter exegético, y que eran frecuentes, especialmente, en el paso de la cultura helenística a la bizantina.

**escolista** < *escolio* Quien ponía aclaraciones y noticias en obras de autores clásicos de la Antigüedad, para hacer comprensible ciertos pasajes, principalmente, con alusiones mitológicas. Cuando su labor no era de simple glosador, disertaba eruditamente, como sucede con los comentarios de Servio a Virgilio, o de Donato a Terencio. Además, el escolista suministraba datos sobre la lengua latina de su tiempo. Por ejemplo: *Saliunca herbae genus quam orcitunicam vulgo vocant. (Serv. Buc. 5.17.) Cum venit, aut pro cum venite sit adverbium temporis, pro dum; nec enim potest coniunctivi modi particula iungi indicativo. Sane sciendum malo errore 'cum' et 'dum' a Romanis esse confusa (Serv. Auct. Aen. I, 697.)*

**éxapla** < *éxapléin*, *sex*, desarrollar, desplegar, explicar Versión comparada de la Biblia en seis columnas efectuada por Orígenes de Alejandría, inicios del siglo III:

Texto hebreo en caracteres hebreos.

Texto hebreo en caracteres griegos.

Versión, en griego, de Aquila.

Versión, en griego, de Símaco,

Versión de los Setenta.

Versión de Teodocio, a modo de revisión, basada sobre Los Setenta.

La exégesis de Orígenes se fundamenta en un comentario gramatical unido a una explicación moral y alegórica. La versión del Nuevo Testamento posee influencia de Aristarco, filólogo alejandrino.

**eurística** < *euriskéin*, encontrar, descubrir, inventar. Es la aplicación de la filología a la investigación de la historia. Como tal, la ciencia filológica le proporciona al historiógrafo las fuentes históricas para interpretar y entender los hechos acaecidos en el transcurso del tiempo. Y, en este sentido, como manifiesta Ernst Robert Curtius, *op. cit.*, *ibidem*: **La filología es la sierva de las ciencias históricas...** Yo expreso lo contrario: “la historia es sierva de la filología”.

**exégesis** Comentario o análisis filológico, gramatical y lingüístico aplicado a la Biblia.

**filología** En estricto sentido, la filología consiste en el estudio y método para buscar, hallar, reconstruir, fijar, aclarar, leer, y luego, **interpretar** literal y literariamente un determinado texto, escrito en un idioma determinado mediante medios apropiados y seguros. En el presente, el significado de filología se ha ampliado y hasta confundido, si no es que, ignorado. La palabra “filología” Esta palabra aparece, por primera vez, en:

#### **de nuptiis Philologiae et Mercurii**

Las nupcias de la Filología con Mercurio. Obra alegórica de Marciano Capella (410-427), retórico de Cartago, norte de África, cuando este era dominado por los romanos y no por los árabes-musulmanes. La labor de todo el trabajo crítica y gramatical que se había venido efectuando, quedó sintetizada en:

**studiosus philologiae** Estudioso de filología. Nombre con el que, de primero, se matriculó F. Wolf [1777] en la universidad de Gotinga, Alemania para estudiar eso que hoy se conoce con el nombre de filología clásica. De modo que el término filología es reciente: a partir del Renacimiento; anterior a este movimiento cultural, era denominada *ars grammatica* o *ars critica*, gramática o crítica.

El trabajo esencial de la filología se desarrolla mediante la filología-ecdotica, producto de la cual ha sido *la fidelidad con que han sido transmitido los clásicos es notable*, según el libro *Copistas y filólogos*. Este mismo libro (200) que la aparición [1465] de las primeras ediciones de Marco Tulio Cicerón hicieron que, por primera vez, quedaran aseguradas las ediciones de los textos clásicos, lo cual traía consigo un efecto colateral negativo: su aceptación, sin más, como provistas de autoridad sin haber pasado por el ojo avisor-revisor de la crítica textual, proceso reconstructivo para la enorme y difícil tarea de recrear un texto antiguo.

**glosa** < **glossa** < *gloossa (glootta)* Lingote de oro, punta, lengua, lenguaje, idioma, explicación, interpretación. Una glosa está conformada por un *lemma (definiendum)* y un *interpretamentum (definiens)*. Consiste en una aclaración idiomática de una palabra supuestamente desconocida, por ser difícil, arcaica, obsoleta, extraña, extranjera, dialectal, técnica, especializada, hasta muy culta, en fin, con una semántica ininteligible, por otra palabra conocida, generalmente, un sinónimo o una frase simple y común para hacerla comprensible y asequible.

En la esfera latín-latín / latín-romance hispánico, las *Glosas Emilianenses* (¿977?) constituyen el primero documento escrito en español (no en castellano):

#### Ejemplos

<i>Lemma latinum</i>	<i>Interpretamentum latinum</i>
----------------------	---------------------------------

adulterium	fornicationem
bellum	pugna
candidis	albis
certamina	pugna
concessit	donavit

<i>Lemma latino</i>	<i>Interpretamentum romance</i>
---------------------	---------------------------------

altera	altra
feito	factum
multos	muitos
feni	jerba
occisiones	matatas

<i>Algunas oraciones latinas</i>	<i>Traducción en el glosario</i>
ayt anim apostolus	zerte dice don Paulo apostolo
non nobis sufficit	non conuient a nobis
talia plura committunt	tales muitos fazen
totius viribus	de tota fortitudine

**glosario** <glosa. Recopilación, generalmente en orden alfabético, monolingüe, o bilingüe, de un repertorio sistemático de glosas. Para G. Haensch, es un *inventario lexicográfico incompleto*. La palabra se deriva de *glossa* y del sufijo *-arium*. Fue usada con valor colectivo en latín imperial, tardío y medieval, y tuvo concurrentes en los siguientes sinónimos: *glossa*, *glosase*, *glossulae* y *glossemata*. En la actualidad, se sigue usando la palabra, pero ha decaído ante las palabras *dictionarius*, *dictionarium*, *vocabularius* y *vocabularium*, diccionario y vocabulario. Uno de los más importantes glosarios monolingües está constituido por las *Glosas de Reichenau*: latín medieval con un registro culto explicado con un registro menos culto, parte esta que prelude características de las nacientes lenguas romances, principalmente, el francés.

**grafía** < *graphée* < *grafein*, **scribere**, escribir. Tipo o manera de escribir un signo alfabético en oposición a su pronunciación.

**graffiti** < *graféin*, *scribere*, escribir. Cualquier tipo de inscripciones parietarias salidas espontáneamente de la mano de cualquier persona en donde se registra cualquier clase de ideas y sentimientos. En sentido estricto, las inscripciones de Pompeya, las cuales sobrevivieron a las devastaciones del Vesuvio. ¡He aquí algunos *graffiti* pompeyanos:

*Invicte Castrese. / habeas propiteos / deos tuos tres, / ite*

*Et qui leges.*

*Quisquis / ama, valia, / peri qui n/osci amare! /*

*Bis [t]anti pel/ria quisquis amre /vota.  
Omnia formonsis cupio donare puellis, /  
Set mihi de populo nulla / puella placet.*

**gramática/literatura** Desde el punto de vista del origen, estas dos palabras tienen relación entre sí: *grammatica* < *téchnee grammatikée* corresponde al latín *ars grmmatica*. Esta se deriva de *gramma*, *littera* en latín, de donde “letra” y, de *littera* procede literatura, que es, etimológicamente, el estudio de las letras en su máxima expresión: literatura.

**hemeroteca** < *heméra*, *dies*, día, y *théeka*, *capsa* > caja. Palabra creada por analogía a biblioteca para indicar la sección reservada a periódicos y revistas.

**hermenéutica** Teoría de la interpretación (también de las manifestaciones de la vida según se presentan, velada, o abiertamente en el texto), para comprender, de manera recta y correcta, su contenido (significado) principalmente literario, contenido que debe ser obtenido y no inferido

El siguiente cuadro presenta las clases de interpretación y a lo que conducen:

*Interpretación filológica:*

→ crítica textual para obtener la autenticidad del texto.

*Interpretación lingüístico-gramatical:*

→ estudio general del idioma del texto.

*Interpretación histórica:*

→ aspectos diacrónicos y biográficos del texto.

*Interpretación cultural:*

→ entorno del texto.

*Interpretación literaria:*

→ estilo, connotaciones y figuras retóricas.

*Interpretación humanístico-filosófica:*

→ pensamiento y actitudes humanas.

**idiografema** < *idios*, propio de algo y *graphée*, *scriptura*, escritura. En el trazado de la escritura a mano, la variante especial de un grafema. Por ejemplo, las distintas maneras de trazar letras que presenta la computadora. Corazón, **corazón**, *corazón*, *corazón*, *corazón*. La palabra corazón fue trazada en cinco tipos de letras diferentes o alógrafos.

**isagoge** < **eisagógee** < *éis*, ad, hacia, y *agéin* *introducere*, introducir. Compendio, exordio, resumen, elementos de una ciencia.

**léxico** < *lexikos* < *léxis*, *elocutio*, elocución, lenguaje, palabra. El verbo base es *legein*, reunir, seleccionar, decir.

**monografía** < *mónos*, uno, único y *graphée*, *scriptura*, escritura. Artículo, generalmente a modo de ensayo, el cual (el artículo) versa sobre un tema determinado. Por ejemplo, escribir unas pocas páginas sobre un autor o sobre una obra de este.

**onomasticon** < *onomastikón* < *onoma*, *nomen*, nombre. Obra que registra nombres propios.

**paleografía** Etimológicamente, es el estudio de las escrituras antiguas.

**palimpsesto** < *palimpséstos* < *pálin*, de nuevo, y *pséin*, borrar. Un palimpsesto es la escritura sobre un códice (pergamino) que fue borrada para volver a escribir otro texto; por esto el sintagma latino, a modo de sinónimo, de *codex rescriptus*. Texto escrito sobre un pergamino o códice, que, una vez borrado se escribió otro texto. Durante la Edad Media, era común que textos de la antigüedad pagana fuera borrados para escribir, en su lugar, textos cristianos. Además del *Appendix Probi*, existen los siguientes *codices rescripti*: Cicerón, *La República* (siglo IV) sobre el cual se escribió un *Comentario de San Agustín a los salmos* (siglo VII.) Tito Livio, fragmentos. Gayo, *Institutiones* (siglo V o VI), debajo de escritos de San Jerónimo. *Código Teodosino* y una *Lex Romana* sobre los que fueron escritas las *Collationes* de Casiano. Fragmentos del *Codex Theodosianus* (siglo VI) debajo de una *Historia de Alejandro*. Fragmentos de las *Institutiones* de Justiniano bajo varios opúsculos de *Sulpicio Severo Lex Romana visigothorum* (siglo VI) sobre la que se había escrito el *Tractatus de viris illustribus* de San Jerónimo. Además, 4/5 partes de la *Lex* fueron borradas y sobre ellas se escribió, en el siglo X, una traducción latina de la *Historia Ecclesiastica* de Eusebio, continuada por la de Rufino.

De este modo, los palimpsestos no dejan de constituir una fuente de conocimiento de otras obras, o si no de fragmentos de autores

como Eurípides, Plauto, Estrabón, Dionisio Halicarnaso, Símaco, Temisto y otros. (La mayor parte de los datos los extraje de Sainz de Robles, *Diccionario...*p. 917, 918).

El *Codex Ambrosianus* con comedias de Plauto, y partes de un palimpsesto con obras de Eurípides, encontrado en Jerusalén. El ejemplo más conocido es el *Appendix Probi*.

Los palimpsestos constituyen una fuente de conocimiento de otras obras, o si no de fragmentos de autores como Eurípides, Plauto, Estrabón, Dionisio.

**papiro** < *papyrus* < *papýros* Esta una palabra extranjera en el mismo griego, en donde su origen es desconocido. En latín, está atestiguada desde el poeta Catulo.

El papiro es una planta acuática egipcia, que crece a la orilla del río Nilo (*papyriferi septemflua flumina Nili*) de las Ciperáceas (*cyperus papyrus*) en forma de caña alta (de hasta 3.50 m.) que culmina con un penacho de flores. Fue empleado de primero en Egipto, hace unos 5000 años, y constituyó un gran adelanto como material de escritura durante unos 4000 años; en algunos sitios de Europa, se usó hasta el siglo XI. Sin él no se puede concebir el origen de la filología en Alejandría. De Egipto pasó a Grecia y a Roma: los papiros encontrados en Egipto contienen una gran variedad temática en idioma griego, inclusive, de la vida diaria de la gente del pueblo, no solo textos sagrados; la literatura romana circuló en tal forma, aunque los rollos eran más bien empleados en notas y en documentos oficiales.

De tal planta se extrajo material de escritura de mucho uso en la antigüedad. Plinio el Viejo (*Naturalis historia XIII, 68 sigs.*) informa de la manera de elaborar el papiro: la parte interna del tallo, de color blanco y de material esponjoso, era cortada en sutiles y delgadas tiras, las cuales se sobreponían unas a otras en sentido inverso. Lo obtenido era machacado con un martillo o raspado hasta obtener láminas delgadas: las hojas o páginas que se pegaban unas a otras para formar una larga banda sobre la cual se fijaba (*pangere* > *pagina*) el material escrito, que era arrollado-desenrollado (*evolvebat*), de donde *volumen*, manuscrito.

Pero lo difícil de adquirir el papiro, su fragilidad, su incapacidad para soportar la humedad además de lo dificultoso y caro de obtener pieles para los pergaminos indujeron a la introducción del papel, que ya había sido producido por los chinos desde el 100 p. C. mediante la unión de fibras.

El secreto para elaborar el papel fue develado por los árabes, 751, en Samarkanda. Luego, los mismos árabes produjeron papel en Oriente. En el Sur de España, el papel existe desde el siglo XI; en Italia, su producción es partir de 1250. Los molinos para fabricar el papel < *papyrus*, comenzaron a usarse en el Occidente desde el siglo XIII a partir del lino como materia prima y luego a partir de la pulpa de madera. Las láminas medían de 15 a 45 cm.

La hoja del papiro es la página. La palabra papiro está atestiguada desde el poeta Catulo. La evolución de la palabra hacia la de papel es la siguiente: *papýros* > *lat. papyrus* > *\*paperus* > *papilus* > *papel*.

Pero los egipcios, a pesar de haber sido un pueblo con un alto grado de escritura, no pasan por ser los inventores del alfabeto, cuyo mérito es de los fenicios.

**polígrafo** < *polýs, multum* y *graféin, scribere*, escribir. La palabra tiene dos acepciones: una humana y la otra material: en el primer caso, es llamada con tal nombre una persona que escribe mucho sobre asuntos varios con fines divulgativos y por eso, carentes de profundidad. En el segundo caso, era llamado un aparato, provisto de tinta y un estarcido para la reproducción mecánica de un número elevado de copias de un escrito. Con el advenimiento de la fotocopidora y de las computadores, pasó al rincón de los “chunches” viejos que estorban.

**prólogo** < *pró*, antes, y *lógos*, palabra. Un prólogo es la introducción a una obra literaria

**protocolo** < *protokóllon* < *próton, primus*, primero y *kóla, -ees*, goma, cola. Entre otros significados, es la serie de escrituras llevadas por un notario en donde están asentados (pegados) sus actos oficiales para conformar un solo documento.

**sílabo** < *syllabus* < *syllabos*. Catálogo, elenco, índice, lista, índice de libro.

**stemma** < *stemma, -atis*. Guirnalda, banda en los retratos de los antepasados, en donde estaban grabados sus nombres y títulos, de donde, según Plinio, árbol genealógico, genealogía. En ecdótica, o filología en estricto sentido, es la posibilidad de relaciones de independencia de los manuscritos en un esquema a modo de “árbol genealógico”, en donde el primer documento recibe el nombre griego de archetypus.

**técnica** < *technicus* < *technikos, < téchnee* > *techna, -ae*. **Ars**, arte, calco del vocablo griego. De acuerdo con Quintiliano, el técnico es quien enseña o escribe preceptos sobre las artes.

**tesoro** < *thesaurus* < *thesauros*. Casa del tesoro, tesorería, filón de mina. Metafóricamente, mina del conocimiento.

Durante el Renacimiento, denominación usual para un diccionario monolingüe, como tesoro del conocimiento. En los siglos XVI y XVII, toda clase de diccionarios. En el presente, obra lexicográfica que registra vocablos de autores importantes de una determinada comunidad lingüística. Diccionario de tipo enciclopédico.

**tomo** < *tomus* < *tómos* < *temnéin*, cortar. Etimológicamente, parte cortada, pedazo, sección, corte (cf. anatomía), de donde, cada una de las partes de un libro y el libro en sí. Serie de documentos pegados unos a otros; cada una de las partes en que se puede dividir un libro para un mejor manejo material; el libro en sí. Sinónimo de la voz latina **volumen** del verbo *volvo, volvere*, enrollar/desenrollar un papiro.

La exposición anterior es meramente teórica: pura terminología. Si alguien tuviera la oportunidad de hacer la edición de una obra antigua, tendría que someterse a toda una labor práctica en alguna famosa biblioteca del mundo.

Como ejemplo de edición crítica en latín está:

*M. Tvlli Ciceronis Orationes* por Albervs Curtis Clark, qui recognovit brevique adnotationes critica instrvxit. Litterarvm latinarvm professor pvplivcs apvd Oxonienses. 1963. Oxonii (Oxford): E Typographeo Clarendoniano.

*Finis coronat opus!*

## ¿Qué habría sucedido sin la filología?

Sin la labor de la filología en el transcurso de la historia, posiblemente, habría tenido lugar toda una catástrofe cultural y el Occidente sería muy diferente a lo que es. El idioma es el compañero inseparable del pensamiento, sin los cuales no hay cultura. A esto se debe la gran cantidad de términos de origen latino y griego en las artes y letras.

Tan fácil no ha sido la labor de copia de los monjes en sus distintos *scriptoria*, allí, escondidos en las distintas bibliotecas, con quién sabe que tipo de dificultades de toda índole, tratando de poner a la disposición un texto, el cual comienza a adquirir “veracidad” a partir de Francesco Petrarca. La labor monacal fue de simple copia-recopia; todavía más difícil fue el trabajo posterior, a partir de éste y durante el Renacimiento mediante la labor de la crítica de textos, labor de los filólogos renacentistas y posteriores, quienes han realizado enormes esfuerzos para esclarecer el legado cultural clásico, principalmente, el literario y mantenerlo con vida.

Mediante la labor filológica, a finales de la Edad Media e inicios del Renacimiento, de todas las ciencias y las artes, la literatura en latín abrió las puertas al Humanismo renacentista. El gran idioma de la filología es el latín, pues en él se hicieron todos los experimentos del alfabeto y la escritura actuales y no sólo para los idiomas romances, los herederos director del latín.

Sin el aporte global de la filología y la ecdótica o crítica textual, en particular, ¿qué habría sido de la literatura y de la cultural antigua? ¿Qué, de Homero, Aristóteles, Platón, y qué, de Virgilio, Cicerón, Horacio y Ovidio? E, incluso, ¿qué de la Biblia? ¿Probablemente, habrían existido pero con toda una serie de mentiras! Pues no lo habrían afirmado ellos.

¿Y quién otro habría podido efectuar tal recuperación e interpretación si no es el filólogo? Es el trabajo del **erudito**, palabra que, por falta de conocimiento, es empleada en vez de “filólogo” en los medios de comunicación cuando ha habido algún hallazgo de algún texto antiguo.

Para el Occidente, los griegos son los iniciadores no sólo de la filosofía; también de las ciencias, artes y letras, no sin una palpable repercusión en su idioma, que, a su vez, repercutió en latín, y éste, en las lenguas modernas, sobre todo, las romances. Por lo tanto, no es de extrañar que los idiomas modernos cuenten con una gran abundancia de léxico extraído del idioma heleno, como el tratado en este trabajo centrado en las artes y letras, principalmente, la filología.

Scribere qui nescit, nullum putat esse laborem

Tres digiti scribunt, totum corpusque laborat.

Quien no sabe escribir, cree que no es ningún trabajo.

Tres dedos escriben, pero trabaja todo el cuerpo.

## Bibliografía

- Alonso, Martín. 1970. *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. Madrid: Aguilar, S. A. de Ediciones.
- Corominas, Joan. 2000. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Editorial Gredos, A. S.
- Chaparro, César. *La crítica del texto*. Conferencia en el Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Costa Rica.
- Curtius, Ernst Robert. *Literatura europea y Edad Media latina*. 1955. México. Fondo de Cultura Económica.
- Devoto, G.; Oli, G. C. 1971. *Dizionario della lingua italiana*. Firenze: Felice Le Monnier.
- Delammare, X. 1984. *Le vocabulaire indo-européen*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient.
- Ernout A.; Meillet A. *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des Mots*. 1967. Paris: Librairie C. Klincksieck.

- Estébanez Calderón, Demetrio. 2001. *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza Editorial, S. A.
- Fränkel, Hermann. *Testo critico e critica del testo*. 1969. Firenze: Felice Le Monnier.
- García Larragueta, Santos. *Las Glosas Emilianenses*. Edición y estudio. 1984. Logroño: Comunidad Autónoma de La Rioja.
- Hans, Lamer; Kroh, Paul. *Wörterbuch der Antike*. 1089. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Herman, Jozsef. 1997. *El latín vulgar*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Herrera, Víctor José. *Introducción a la filología latina*. 1965. Madrid: Editorial Gredos, S. A.
- Jäger, Gerhard. 190. *Einführung in die Klassische Philologie*. München: Verlag C. H. Beck.
- Leighton D., Reynolds; Nigel G. Wilson. 1086. *Copistas y filólogos*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.
- Kayser, Wolfgang. *Das sprachliche Kunstwerk. Eine Einführung in die Literaturwissenschaft*. 1968: Bern und Munich: Francke Verlag.
- Kroll, Wilhelm. 1953. *Historia de la filología clásica*. Madrid: Editorial Labor S. A.
- Lathrop, T. A. 1992. *Curso de gramática histórica español*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Lázaro Carreter, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*. 1971. Madrid: Editorial Gredos, S. A.
- Marchese, Angelo; Forradellas, Joaquín. 2000. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Reinstadler, Seb. 1945. *Elementa philosophiae scholasticae. Continens: logicam, criticam, ontologiam, cosmologiam*. Barcelona: Editorial Herder.
- Riesco Terrero, Angel (editor). 1999. *Introducción a la paleografía y la diplomática. General*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Sebastián Yarza, Florencio I. 1945. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, S. A.
- Segura Munguía, Santiago. 1985. *Diccionario etimológico latino-español*. Madrid: Ediciones Generales ANAYA.
- Tagliavini C. 1964: *Le origini delle lingue neolatine*. Bologna: Casa Editrice Prof. Riccardo Pàtron.
- Wilpert Von, Gero. 1964. *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.